

## موعظه سرکوه

## Die Bergpredigt. Die Seligpreisungen

<sup>1</sup>Als er aber das Volk sah, ging er auf einen Berg und setzte sich; und seine Jünger traten zu ihm.<sup>2</sup>Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:<sup>3</sup>Selig sind, die da geistlich arm sind; denn ihrer ist das Himmelreich.<sup>4</sup>Selig sind, die da Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden.<sup>5</sup>Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden das Erdreich besitzen.<sup>6</sup>Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.<sup>7</sup>Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.<sup>8</sup>Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.<sup>9</sup>Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder heißen.<sup>10</sup>Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn ihrer ist das Himmelreich.<sup>11</sup>Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen und reden allerlei Übles gegen euch, und damit lügen.<sup>12</sup>Seid fröhlich und getrost; es wird euch im Himmel reichlich belohnt werden. Denn ebenso haben sie die Propheten verfolgt, die vor euch gewesen sind.

## Salz und Licht

<sup>13</sup>Ihr seid das Salz der Erde. Wenn nun das Salz verdirbt, womit soll man salzen? Es ist zu nichts mehr nütze, als dass man es hinausschüttet und es von den Leuten zertreten lässt.<sup>14</sup>Ihr seid das Licht der Welt. Es kann die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen sein.<sup>15</sup>Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter; so leuchtet es allen, die im Hause sind.<sup>16</sup>So lasst euer Licht leuchten

<sup>1</sup>و گروهی بسیار دیده، بر فراز کوه آمد. و وقتی که او بنشست، شاگردانش نزد او حاضر شدند. آنگاه دهان خود را گشوده، ایشان را تعلیم داد و گفت:<sup>3</sup>خوشبحال مسکینان در روح، زیرا ملکوت آسمان از آن ایشان است.<sup>4</sup>خوشبحال ماتمیان، زیرا ایشان تسلی خواهند یافت.<sup>5</sup>خوشبحال حلیمان، زیرا ایشان وارث زمین خواهند شد.<sup>6</sup>خوشبحال گرسنگان و تشنگان عدالت، زیرا ایشان سیر خواهند شد.<sup>7</sup>خوشبحال رحم‌کنندگان، زیرا بر ایشان رحم کرده خواهد شد.<sup>8</sup>خوشبحال پاکدلان، زیرا ایشان خدا را خواهند دید.<sup>9</sup>خوشبحال صلح‌کنندگان، زیرا ایشان پسران خدا خوانده خواهند شد.<sup>10</sup>خوشبحال زحمتکش‌شان برای عدالت، زیرا ملکوت آسمان از آن ایشان است.<sup>11</sup>خوشحال باشید چون شما را فحش گویند و جفا رسانند، و بخاطر من هر سخن بدی بر شما کاذبانه گویند.<sup>12</sup>خوش باشید و شادی عظیم نمایید، زیرا اجر شما در آسمان عظیم است زیرا که به همینطور بر انبیای قبل از شما جفا می‌رسانیدند.

## نمک و نور

<sup>13</sup>شما نمک جهانید! لیکن اگر نمک فاسد گردد، به کدام چیز باز نمکین شود؟ دیگر مصرفی ندارد جز آنکه بیرون افکند، پایمال مردم شود.<sup>14</sup>شما نور عالمید. شهری که بر کوهی پنا شود، نتوان پنهان کرد.<sup>15</sup>و چراغ را نمی‌افروزند تا آن را زیر پیمانه نهند، بلکه تا بر چراغدان گذارند؛ آنگاه به همه کسانی که در خانه باشند، روشنایی می‌بخشد.<sup>16</sup>همچنین بگذارید نور شما بر مردم بتابد تا اعمال نیکوی شما را دیده، پدر شما را که در آسمان است تمجید نمایند.

## تورات و انبیا

<sup>17</sup>گمان مبرید که آمده‌ام تا تورات یا صُحُف انبیا را باطل سازم. نیامده‌ام تا باطل نمایم، بلکه آمده‌ام تا تکمیلکنم.<sup>18</sup>زیرا یقیناً به شما می‌گویم: تا آسمان و زمین زایل نشود، هر ذره یا نقطه‌ای از تورات هرگز زایل نخواهد شد تا همه واقع شود.<sup>19</sup>پس هر که یکی از این احکام کوچکترین را بشکند و به مردم چنین تعلیم دهد، در ملکوت آسمان کمترین شمرده شود. اما هر که به عمل آورد و تعلیم نماید، او در ملکوت آسمان

vor den Leuten, damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

### Jesus und das Gesetz

<sup>17</sup>Ihr sollt nicht meinen, dass ich gekommen bin, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen; ich bin nicht gekommen aufzulösen, sondern zu erfüllen.<sup>18</sup> Denn wahrlich, ich sage euch: Bis Himmel und Erde vergehen, wird nicht der kleinste Buchstabe noch ein Häkchen vom Gesetz vergehen, bis es alles geschieht.<sup>19</sup> Wer nun eines von diesen kleinsten Geboten auflöst und lehrt die Leute so, der wird der Kleinste heißen im Himmelreich; wer es aber tut und lehrt, der wird groß heißen im Himmelreich.<sup>20</sup> Denn ich sage euch: Wenn eure Gerechtigkeit nicht besser ist als die der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.

### Vom Zürnen und Töten

<sup>21</sup>Ihr habt gehört, dass zu den Alten gesagt ist: "Du sollst nicht töten; wer aber tötet, der soll des Gerichts schuldig sein."<sup>22</sup> Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder zürnt, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt: Raqa! der ist des Rats schuldig; wer aber sagt: Du Narr! der ist des höllischen Feuers schuldig.<sup>23</sup> Darum, wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst und dir dort in den Sinn kommt, dass dein Bruder etwas gegen dich hat,<sup>24</sup> so lass vor dem Altar deine Gabe und gehe zuvor hin und versöhne dich mit deinem Bruder, und dann komm und opfere deine Gabe.<sup>25</sup> Gib deinem Gegner sein Recht gleich, solange du noch mit ihm

zürst, bevor du kommst zum Altar, sonst wirst du vom Altar weggeschickt werden. <sup>20</sup> زیرا به شما می‌گویم: تا عدالت شما بر عدالت کاتبان و فریسیان افزون نشود، به ملکوت آسمان هرگز داخل نخواهید شد.

### قتل و غضب

<sup>21</sup> شنیده‌اید که به اوّلین گفته شده است: قتل مکن؛ و هر که قتل کند سزاوار حکم شود.<sup>22</sup> لیکن من به شما می‌گویم: هر که به برادر خود بی‌سبب خشم گیرد، مستوجب حکم باشد، و هر که برادر خود را راقا گوید، مستوجب قصاص باشد، و هر که احمق گوید، مستحق آتش جهنّم بود.<sup>23</sup> پس هرگاه هدیه خود را به قربانگاه ببری و آنجا به خاطرت آید که برادرت بر تو حقی دارد،<sup>24</sup> هدیه خود را پیش قربانگاه واگذار و رفته، اوّل با برادر خویش صلح نما و بعد آمده، هدیه خود را بگذار.<sup>25</sup> با مدّعی خود مادامی که با وی در راه هستی صلح کن، مبادا مدّعی، تو را به قاضی سپارد و قاضی، تو را به داروغه تسلیم کند و در زندان افکند شوی.<sup>26</sup> به تو می‌گویم: که تا قلس آخر را ادا نکنی، هرگز از آنجا بیرون نخواهی آمد.

### زنا و طلاق

<sup>27</sup> شنیده‌اید که به اوّلین گفته شده است: زنا مکن.<sup>28</sup> لیکن من به شما می‌گویم: هر کس به زنی نظر شهوت اندازد، همان دم در دل خود با او زنا کرده است.<sup>29</sup> پس اگر چشم راستت تو را بلغزاند، قلعش کن و از خود دور انداز زیرا تو را بهتر آن است که عضوی از اعضایت تباه گردد، از آنکه تمام بدنت در جهنّم افکند شود.<sup>30</sup> و اگر دست راستت تو را بلغزاند، قطعش کن و از خود دور انداز، زیرا تو را مفیدتر آن است که عضوی از اعضای تو نابود شود، از آنکه کلّ جسدت در دوزخ افکند شود.

<sup>31</sup> و گفته شده است: هر که از زن خود مفارقت جوید، طلاق نامه‌ای بدو بدهد.<sup>32</sup> لیکن من به شما می‌گویم: هر کس بغیر علت زنا، زن خود را از خود جدا کند باعترفا کردن او می‌باشد، و هر که زن مُطلّقه را نکاح کند، زنا کرده باشد.

### قسم

<sup>33</sup> باز شنیده‌اید که به اوّلین گفته شده است که: قسم دروغ مخور، بلکه قسمهای خود را به خداوند وفا کن.<sup>34</sup> لیکن من به شما می‌گویم: هرگز قسم مخورید، نه به آسمان زیرا که عرش خداست،<sup>35</sup> و نه به زمین

auf dem Weg bist, damit dich der Gegner nicht dem Richter überantworte und der Richter dem Gerichtsdienner und du ins Gefängnis geworfen wirst.<sup>26</sup> Wahrlich, ich sage dir: Du wirst nicht von dort herauskommen, bis du auch den letzten Heller bezahlt hast.

### Von Ehebruch und Scheidung

<sup>27</sup>Ihr habt gehört, dass zu den Alten gesagt ist: "Du sollst nicht ehebrechen."<sup>28</sup> Ich aber sage euch: Wer eine Frau ansieht, sie zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.<sup>29</sup> Verführt dich aber dein rechtes Auge, so reiß es aus und wirf's von dir. Es ist besser für dich, dass eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.<sup>30</sup> Verführt dich deine rechte Hand, so hau sie ab und wirf sie von dir. Es ist besser für dich, dass eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

<sup>31</sup>Es ist auch gesagt: "Wer sich von seiner Frau scheidet, der soll ihr einen Scheidebrief geben."<sup>32</sup> Ich aber sage euch: Wer sich von seiner Frau scheidet, es sei denn wegen Ehebruch, der macht, dass sie die Ehe bricht; und wer eine Geschiedene heiratet, der bricht die Ehe.

### Vom Schwören

<sup>33</sup>Ihr habt weiter gehört, dass zu den Alten gesagt ist: "Du sollst keinen falschen Eid schwören und sollst Gott deinen Eid halten."<sup>34</sup> Ich aber sage euch, dass ihr überhaupt nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist der Thron Gottes,<sup>35</sup> noch bei der Erde, denn sie ist der Schemel seiner Füße, noch bei Jerusalem, denn sie ist die Stadt des großen

zira که پای‌انداز او است، و نه به اورشلیم زیرا که شهر پادشاه عظیم است،<sup>36</sup> و نه به سر خود قسم یاد کن، زیرا که مویی را سفید یا سیاه نمی‌توانی کرد.<sup>37</sup> بلکه سخن شما: بلی بلی و نی نی. باشد زیرا که زیاده بر این از شریر است.

### انتقام و محبت

<sup>38</sup>شنیده‌اید که گفته شده است: چشمی به چشمی و دندانی به دندانی.<sup>39</sup> لیکن من به شما می‌گویم: با شریر مقاومت نکنید، بلکه هر که به رخسارهٔ راست تو طپانچه زند، دیگری را نیز به سوی او بگردان.<sup>40</sup> و اگر کسی خواهد با تو دعوا کند و قیای تو را بگیرد، عیای خود را نیز بدو واگذار،<sup>41</sup> و هرگاه کسی تو را برای یک میل مجبور سازد، دو میل همراه او برو.<sup>42</sup> هر کس از تو سؤال کند، بدو ببخش و از کسی که قرض از تو خواهد، روی خود را مگردان.

<sup>43</sup>شنیده‌اید که گفته شده است: همسایهٔ خود را محبت نما و با دشمن خود عداوت کن.<sup>44</sup> اما من به شما می‌گویم که: دشمنان خود را محبت نمایید و برای لعن‌کنندگان خود برکت بطلبید و به آنانی که از شما نفرت کنند، احسان کنید و به هر که به شما فحش دهد و جفا رساند، دعای خیر کنید،<sup>45</sup> تا پدر خود را که در آسمان است پسران شوید، زیرا که آفتاب خود را بر بدان و نیکان طالع می‌سازد و باران بر عادلان و ظالمان می‌باراند.<sup>46</sup> زیرا هرگاه آنانی را محبت نمایید که شما را محبت می‌نمایند، چه اجر دارید؟ آیا باجگیران چنین نمی‌کنند؟<sup>47</sup> و هرگاه برادران خود را فقط سلام گویند چه فضیلت دارید؟ آیا باجگیران چنین نمی‌کنند؟<sup>48</sup> پس شما کامل باشید چنانکه پدر شما که در آسمان است کامل است.

Königs.<sup>36</sup> Auch sollst du nicht bei deinem Haupt schwören, denn du vermagst nicht ein einziges Haar schwarz oder weiß zu machen.<sup>37</sup> Eure Rede aber sei: Ja, ja; nein, nein. Was darüber ist, das ist vom Übel.

### **Vom Vergelten und von Feindesliebe**

<sup>38</sup>Ihr habt gehört, dass gesagt ist: "Auge um Auge, Zahn um Zahn."<sup>39</sup> Ich aber sage euch, dass ihr nicht widerstreben sollt dem Übel; sondern, wenn dich jemand auf deine rechte Backe schlägt, dem biete die andere auch dar.<sup>40</sup> Und wenn jemand mit dir rechten will und dir deinen Rock nehmen, dem lasse auch den Mantel.<sup>41</sup> Und wenn dich jemand nötigt eine Meile zu gehen, so gehe mit ihm zwei.<sup>42</sup> Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht von dem ab, der von dir borgen will.

<sup>43</sup>Ihr habt gehört, dass gesagt ist: "Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen."<sup>44</sup> Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde; segnet, die euch fluchen; tut wohl denen, die euch hassen; bittet für die, die euch beleidigen und verfolgen,<sup>45</sup> auf dass ihr Kinder seid eures Vaters im Himmel; denn er lässt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten und lässt regnen über Gerechte und Ungerechte.<sup>46</sup> Denn wenn ihr liebt, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Tun nicht dasselbe auch die Zöllner?<sup>47</sup> Und wenn ihr nur zu euren Brüdern freundlich seid, was tut ihr Besonderes? Tun nicht die Zöllner auch dasselbe?<sup>48</sup> Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen ist.